Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy potem zobaczył go lud, zaczął wielbić swojego boga, i też mówili: Nasz bóg wydał w naszą rękę naszego (strasznego) wroga, tego, który suszył* naszą ziemię i który mnożył naszych zabitych![1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem, gdy zobaczył go lud, wielbił swojego boga podobnie: Nasz bóg wydał nam w ręce naszego strasznego wroga, tego, który niszczył nam ziemię i mnożył zabitych na drogach!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy ludzie widzieli go, chwalili swego boga, bo mówili: Nasz bóg wydał w nasze ręce naszego wroga, tego, który pustoszył naszą ziemię i który wielu z naszych pozabijał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którego też ujrzawszy lud chwalili boga swego, bo mówili: Podał bóg nasz w ręce nasze nieprzyjaciela naszego, a tego, który pustoszył ziemię naszę, i który wiele z naszych pozabijał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co też lud widząc chwalił boga swego i toż mówił: Dał bóg nasz nieprzyjaciela naszego w ręce nasze, który spustoszył ziemię naszę i wielu pobił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widział to lud i sławił swego boga, wołając: Oto bóg nasz wydał w nasze ręce Samsona, wroga naszego, tego, który pustoszył nasz kraj i wielu spośród nas pozabijał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lud, oglądając go, wielbił swego boga w słowach: Wydał nasz bóg w nasze ręce naszego wroga, Tego, który spustoszył naszą ziemię, I który wielu naszych ubił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Widział to lud i sławił swojego boga tymi słowami: Nasz bóg wydał w nasze ręce naszego wroga, który niszczył naszą ziemię i wielu spośród nas zabił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lud przyglądał się temu i wysławiał swojego boga. Mówiono bowiem: „Nasz bóg wydał nam naszego nieprzyjaciela, który pustoszył naszą ziemię i pomnażał naszych zabitych”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ludność przyglądała mu się i wychwalała swego boga. Mówili bowiem: - Nasz bóg wydał nam wroga naszego i tego, który pustoszył naszą ziemię, który mnożył [liczbę] naszych zabitych.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także lud, kiedy go ujrzał, wysławiał swojego bożka, mówiąc: Nasz bóg poddał nam w ręce naszego wroga i pustoszyciela naszej ziemi; tego, który pozabijał tak wielu z naszych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy lud go zobaczył, od razu zaczęli wysławiać swego boga, ”gdyż – jak rzekli – nasz bóg wydał w naszą rękę naszego nieprzyjaciela i pustoszyciela naszej ziemi, i tego, który mnożył liczbę naszych zabitych”.

[1)] Lub: niszczył.